

第五章 總結及建議

第一節 總結

本文是結合理論和實務的基礎研究，先從理論著手，闡述俄語重音的理論和概念、對比俄漢語詞重音之異同，從中剖析俄漢語無論是書寫的符號、語音的組合和結構，還是語言的習慣等等，鮮少有雷同之處，而這些正是台灣學習者必須要努力克服的差異。再結合實務的實驗(用動詞重音實驗的方式)分析學習者重音錯置的情況，探究他們在學習上的癥結。事實上，從實驗的數據清楚顯示，大三、大四學生對型態相同的動詞重音，都有無法掌握的問題。

整體而言，大三、大四學生最容易錯置重音的是複數第三人稱(43.9%：44.9%)；其次為單數第二人稱(40.0%：39.8%)；第三為過去式陰性(33.1%：29%)。為什麼複數第三人稱和單數第二人稱動詞重音錯誤率會如此之高，這的確是一個發人深省，值得探討的問題。

在分析固定重音與移動重音錯誤率的實驗中發現，大三、大四學生固定重音的錯誤率比移動重音高出十幾個百分點(38.7%:26.7%)：(38.6%:24.6%)。這個數據的確會讓人感到相當的錯愕，似乎有些違背常理。

在分組實驗中，四大類動詞裡大三、大四學生錯誤率最高的是固定

重音的一類動詞(54.2%:57.5%)，次之是固定兼移動重音的四類動詞(28.9%:26.5%)，第三是固定兼移動重音的二類動詞(26.7%:25.8%)，錯誤率最低的是固定重音的三類動詞(26.4%:24.6%)；而動詞九種類型裡大三、大四學生錯誤率最高的是動詞現在時(或將來時)和過去時皆為移動重音的 CC 型(64.35%:64.2%)，其次為動詞現在時(或將來時)和過去時，重音皆在詞根或前綴上的 AA 型(42.15%:41.9%)與動詞現在時(或將來時)重音在詞根或前綴，過去時在後綴或是詞尾上的 AB 型(37.3%:44.2%)。

根據俄語動詞重音形式的基本原則如下：1) 動詞現在時(或將來時)形式，若單數第一人稱重音落在詞幹上，那麼其它形式的重音也都落在詞幹上，如：в́ижу, в́идишь, в́идят；若單數第一人稱重音落在詞尾，那麼其它形式的重音可能不變也落在詞尾上，如：беру́, берёшь, берут；也有可能重音前移至詞幹上，如：ищу́, ищешь, ищут；2) 動詞過去時形式大多為固定重音，重音大多落在詞尾上，如：берёг, берегла́, берегли́。而帶移動重音的通常是無前綴的單音節動詞，此類型的移動重音只有陰性形式的重音移至詞尾，其它形式重音則落在詞幹或前綴上，如：брал, брала́, брали；прибыл, прибыла́, прибыли。從上述的兩點原則和實驗的結果對比可發現，大三、大四學生對於俄語重音的自由性與移動性毫無概念，不僅移動重音甚至是固定重音都無法準確的掌握。尤其是當學生遇到重音多變或較為不熟的單詞時，會以個人的喜好或習慣來標注重音，

常久下來積重難返，想要改正已非易事。

第二節 建議

俄語動詞的形態變化不算太複雜，但加諸其上的重音則在學習上會增加些許的挑戰性。此外，台灣俄語學習者也因語言環境的差異與影響，而使得學習上的困難度無異是雪上加霜。因此，作者提供以下學習上的建議：

1) 本論文是將俄語一級檢定測驗範圍中的動詞加以分類，學習者可參考此分類法，作為查詢和套用之用，如此一來必能達到事半功半的成效。

2) 學習俄語沒有捷徑，雖然俄語詞重音在原形詞中的位置和詞形變化中的移動有些規律，但最重要的是要靠勤查字典，逐個記憶，類推對比，培養多讀、多看和多聽的好習慣，增加語感來解決。如此一來不但能解決動詞重音惱人的問題，同時也能一併克服聽和說俄語的心理障礙。

俄語學習上的難度不僅是只有語法上的複雜，而詞重音的自由性與移動性則是另外一項挑戰。如果能了解俄語重音的特性，這不但有助於學好俄語，更可以避免因重音錯置而造成不必要的誤會。作者期望本論文的科研成果，能提供台灣俄語學界教學上的參考，並提升國內學習者

的俄語能力。

